

n° 118 zbk.

Abril 2016 / 2016ko apirila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

## ZE BERRI?



## El auge de las traducciones literarias al euskera

**Ze Berritxiki** / Iruñeko Planetarioan bisitan, izarrekin amets. **Elkarizketa** / Luis Urzainki, "Iruñerriko mendiak. Montes de la Cuenca de Pamplona" izeneko gida-liburuaren egilea. **Toma la palabra** / Nuria Abadía, profesora de la Escuela Municipal de Música Joaquín Maya: "Todo lo que proponemos tiene una respuesta excelente". **Plazara atera berria**

# Con nuestro compromiso, las piezas encajan Gure konpromisoarekin, pieza guztiak bere tokian

Declaración de Renta y Patrimonio 2015  
Del 20 de abril al 24 de junio de 2016 (y desde el 7 de abril por internet)

2015eko Errentaren eta Ondarearen Aitorpena. 2016ko apirilaren 20tik ekainaren 24ra  
(eta internet bidez apirilaren 7tik aitzina)



Edificio B eraikina (Virgen del Camino / Bideko Ama Birjina). Complejo Hospitalario de Navarra / Nafarroako Ospitalegunea (Pamplona-Iruña)

Consulta de propuestas de declaración: desde el jueves 7 de abril en [navarra.es](http://navarra.es) y en el tfno **948 50 51 52**  
Aitorpen proposamenen kontsulta: apirilaren 7tik (osteguna) aitzina [navarra.es](http://navarra.es) atarian eta **948 50 51 52** telefonoan

Solicitud de cita previa Oficinas Hacienda: desde el lunes 18 de abril en [navarra.es](http://navarra.es) y en los teléfonos **948 50 55 05** ó **948 50 55 06**  
Ogasuneko bulegoetan alde zurreriko hitzordua eskatzea: apirilaren 18tik aitzina [navarra.es](http://navarra.es) atarian nahiz **948 50 55 05** eta **948 50 55 06** telefonoetan

Presentación de declaraciones en entidades colaboradoras: desde el miércoles 20 de abril  
Erakunde laguntzaileetan aitorpenak aurkeztea: apirilaren 20tik (asteazkena) aitzina

**Redacción, diseño,  
coordinación editorial y  
publicidad/ Erredakzioa,  
diseinua, argitalpen  
koordinazioa eta publizitatea**

HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11,  
trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es

**Textos / Testuak**  
Reyes Ilintxeta.

**Dibujos / Marrazkiak**  
Carlos García.

**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Antonio Olza.

**Depósito legal /  
Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica  
necesariamente con las  
opiniones reflejadas por sus  
colaboradores/as.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat  
egiten nahitaz haren  
laguntzaileek adierazitako  
iritziekin.

## Traducciones literarias al euskera: "El trasvase de una cultura a otra es uno de los mecanismos principales de avance"

El corpus literario de una lengua está compuesto por las obras escritas originariamente en esa lengua y por las traducciones. Actualmente el euskera cuenta ya con centenares de grandes obras de la literatura universal. La reciente publicación de las traducciones de "Ulises" de James Joyce y "Sonetoak" (Sonnets) de William Shakespeare, son una muestra de la madurez de la literatura en lengua vasca.

**Págs. 6-7**

- 4 orr. Ze Berritxiki**  
Iruñeko Planetarioan bisitan,  
izarrekin amets.
- Pág. 10 Elkarriketa**  
Luis Urzainki, "Iruñerriko mendiak.  
Montes de la Cuenca de Pamplona"  
izeneko gida-liburuaren egilea.
- Pág. 11 Toma la palabra**  
Nuria Abadía, profesora de la  
Escuela Municipal de Música  
Joaquín Maya: "Todo lo que  
proponemos tiene una respuesta  
excelente".
- 14. orr. Plazara atera berria**  
Azken nobedadeak.

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.  
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

### Elmu, Telmo:

Del nombre griego *Erasmus* "amado" a través del italiano *Éramo / Ermo / Elmo*. Telmo fue obispo de Antioquía en el siglo III. La forma Telmo, aunque usada en euskera, corresponde a la variante castellana del nombre, a la que se ha añadido la -t de *sant*. Su fiesta se celebra el 4 de abril. Variante: *Telmo*.

### Mari:

Mari es el personaje más importante de la mitología vasca. Adquiere multitud de aspectos y nombres, pero el más común es el de una bella mujer. De gran poder, reside en la tierra y usa las cuevas para salir a la luz (*Aketegi* en Aizkorri, *Mariurrika* en Anboto, *Supelegor* en Gorbeia, *Otsibarre* en Gamere, etc.). Provoca las tormentas, pero es piadosa con los que creen en ella y los protege de la piedra. Castiga la mentira, el orgullo, el robo y el incumplimiento de la palabra. Se trata de un resto de las creencias pre-cristianas de Europa relacionado con la Dama Blanca del Pirineo. Por otra parte, ha sido habitual entre nosotros emplear la variante abreviada Mari de María para crear otros nombres.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puento la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan

Subvenciona / Diruz laguntzen du:



ZE BERRI? 3 2016KO APIRILA



## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

## Iruñeko Planetarioan bisitan, izarrekin amets

¿Cuántos planetas hay? ¿Cómo es Marte? ¿Cómo viven los astronautas en el espacio? ¿Por qué se mueven las estrellas? Muchas de las respuestas a estas preguntas nos las ofrece la Escuela de Estrellas del Planetario de Pamplona, una actividad creada en 1993 y que recibe el impulso de La Caixa y la Fundación Caja Navarra, en colaboración con el Departamento de Educación. Se trata de la principal actividad del Planetario y su función es complementar y desarrollar los currículos escolares, desde Infantil hasta Bachillerato, a través de una oferta variada que conjuga el aprendizaje y el entretenimiento, en diferentes idiomas. Estas visitas, que incluyen proyecciones de películas, vídeos y explicaciones sobre temas variados, se completan con una proyección sobre la cúpula del Planetario de las estrellas y planetas que se verán esa misma noche en nuestro cielo, tal y como nos lo explica Miren Karnele Gómez, profesora de la Escuela de Estrellas. Estas sesiones se ofertan, de la misma manera, para grupos de más de veinte personas, de cualquier edad, interesadas en conocer el Planetario. Además de la programación para escolares, el Planetario ofrece talleres trimestrales de programación y robótica con Scratch y Lego, en castellano y en euskera.



**AMAÏUR GANBRA, 7 URTE**

"Planeten tamaina ikustea izan da gehien gustatu zaidana. Egoitza espazialetera astronautak joaten dira ikerketak egitera ea gauza berriak aurkitzen duten espazioan, edo begiratzera meteoritorik eroriko ote den Lurrera, adibidez. Nik uste dut nire bizitza osoan bost izar iheskor ikusi ditudala. Udan denbora luzez gelditzen naiz zeruari begira, nekatu arte eta orduan ohera joaten naiz. Nire hirugarren aldia da Planetariora etortzen naizena. Nik jakin nahi nuen zer gertatzen zen astronautek puzkerrak botatzen dituztenean. Bideoan ez dute esan, baina imajinatzen dut gorantz aterata eta hor flotatzen geldituko direla."



**OSANE NAZABAL, 8 URTE**

"Espazioari buruzko ipuin bat ikusi dugu. Haur batzuk Eguzki lorearen bila joaten ziren eta oso polita izan da. Estralurtarrak oraindik ez dute aurkitu espazioan eta ez dakigu dagoen ala ez, baina izatekotan ezin dugu jakin nolakoak diren. Niri espazioko gauzak ikustea gustatzen zait gero gauean zeruan ikusten ditugun izarrek zer diren jakiteko. Lehen Pluton bazen planeta, baina orain ez. Orain izar bat gehiago, besterik ez da."



**EDER BIDEGAIN, 8 URTE**

"Niri bideoak gustatu zaizkit bereziki. Horietan ikusten zen astronautek nola jaten duten, nola egiten duten lo eta zenbat kostatzen zaien trajea janztea. Niri ez litzaidake gustatuko astronauta izatea. Agian probatu bai, baina ez lanbide bezala. Nazioarteko egoitza espaziala ikusi dugu bideo horietan. Han esperimenduak egiten dituzte frogatzeko ea gauzek flotatzen duten eta horrela. Planetarioko areto nagusiaren erdian bada proiektore handi bat eta horrek gauean zeruan egongo diren izarrek proiektatzen ditu. Esan digute bihar goizeko zazpi eta erdietan edo zortzietan hiru planeta ikusi ahal izango dugula zeruan. Ni lau aldiz egon naiz Planetarioan."



**IRUNE REKALDE, 6 URTE**

"Ipuina da gehien gustatu zaidana gaur Planetarioan. Honetaz gain izarrek ere ikusi ditugu. Gaur izar batzuen izenak ikasi ditut eta Lurra Eguzkiaren inguruan ibiltzen dela, baina batzuetan gelditu egiten dela. Nik izar iheskorak ikusi ditut baina Totanan (Murtzia). Oso urrun dago eta hara joaten gara oporretan."

**A ZORO**  
Den-dena  
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
oadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

La gasolinera más barata de la zona  
Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...

**24h**  
Autoservicio

Polígono Areta

Rotonda de acceso  
carretera que une  
Olaz Chipi y Villava

Grupo AN  
DESDE 1910

Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**JOYERIA**  
Litsiak JOYERIA

¡LIQUIDACIÓN  
POR JUBILACIÓN!  
Hasta el 30 de abril  
ORO Y  
PLATA AL 50%

**SE VENDE  
JOYERÍA**

Avda. Navarra, 1  
San Jorge-Sanduzelai  
Tel. 948 276 858

Atrás quedó el invierno y ahora nos apetece más jugar en la calle y al aire libre. Este es un juego clásico que muchas madres y padres conocerán con el nombre de "Carabi Caraba". ¿Quién se anima? ¡No vale hacer trampas!

## Eguzki eguzki



Parte-hartzaile guztiak bat izan ezik ilada batean jarriko dira, bata bestearen aldamenengan, denak horma bati begira, baina hormatik metro batzuetara. Gelditzen den jokalaria, betetzen duena, hormaren ondoan jarriko da eta hari begira esanen du: "Eguzki eguzki, non zaudete?". Hau esan bitartean beste haur guztiak aurrera joanen dira hormarantz. Horman dagoenak esaldia bukatu bezain laster buelta emanen du eta norbait mugitzen ikusten badu, berriz abiapuntura bidaliko du. Jokalarien helburua hormaraino iristea eta hura ukitzea izanen da. Euskaraz pixka bat gehiago hitz egiteko arau bat jar daiteke: ezin dira jokalarien izenak esan. Beraz, bat mugitzen ikusiz gero, betetzen duenak "jertse arrosa duena atzera" edo "praka bakeroak dituena atzera" bezalako esaldiak erabili beharko ditu.

### PAMPLONA-IRUÑA

#### PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

**17 de abril:** Teatro. "Luna eta piratak", a las 18:00 h. en la Escuela Navarra de Teatro. Producción de la obra ganadora en 2015 del Concurso Literario de textos teatrales infantiles en euskera. Autora: Maitane Pérez.

**23 de abril:** Teatro. Trokolo Teatro con "Chef Chof". A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox Iturrama.

**7 de mayo:** Glu Glu Producciones con "Txanogorritxo". A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox San Jorge.

**18 de mayo:** Patata Tropikala con "Azken eguzkiloera". A las 18:00 h. en la Ciudadela.

**1 de junio:** Talleres para pequeños y mayores. Dindaia Fundazioa con "Bazen behin herri bat". A las 17:00 h. en la Ciudadela.

**15 de junio:** Teatro. Kiki, Koko, Moko con "Natura gara". A las 18:00 h. en la Ciudadela.

#### CONCURSO DE LITERATURA INFANTIL

Dirigido a alumnado de Primaria y primer ciclo de Secundaria de centros de Pamplona y Comarca. Modalidades: euskera y castellano. Géneros: cuento ilustrado, cuento y cómic. Forma de participar: desde los centros escolares. Plazo de presentación: **6 de mayo**.

### ANTSOAIN

**24 de mayo:** Cine. "Pudding magikoa", Karl Zwicky. 18:00 h. en el Teatro de Ansoáin. 3,80 €.

### ARANGUREN

**4 de mayo:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Amalur". A las 18:00 h. en el Pabellón Polideportivo del Valle de Aranguren.

### BARAÑAIN

**Del 25 de abril al 6 de mayo:** Exposición de los trabajos infantiles presentados a los concursos: "Construyo mi títere" y "Una historia de títeres". Casa de Cultura.

**29 de abril:** Entrega de premios del XXVII Certamen Literario infantil-juvenil en euskera 2016 en la Sala de Usos Múltiples del Ayuntamiento de Barañain.

#### FESTIVAL DE TÍTERES Y MARIONETAS

**7 de mayo:** Espectáculo "Kalekolore" de la compañía Navarra Zurrunka. En la Plaza Consistorial, a las 11:30 h.

**8 de mayo:** Espectáculo "ZooZoom" de la compañía Markelíne. Anfiteatro Lago Barañain, a las 13:00 h.

### BURLADA

**21 de abril:** Teatro para celebrar el Día del Libro. "Boli, boli, boli" con Pantzart Teatro. Para niños y niñas entre 2 y 6 años. Con invitación.

**26 de abril:** La hora del cuento con Patrizia Eneritz. "Munstro bat ohe azpian. Gaueko ipuinak". A las 18:00 h. en la Biblioteca Infantil. A partir de 4 años. Con invitación.

### ZIZUR MAYOR-CENDEA DE GALAR

**CONCURSO COLABORATIVO DE MICROCUENTOS EN EUSKERA "BION ARTEAN" 2016.** Para niños y niñas de Primaria del C.P. Erreniega de Zizur Mayor.

Tema libre. Presentación de trabajos en el Servicio de Euskera de Zizur Mayor y Servicio de Atención Ciudadana

de la Cendea de Galar, antes del **22 de abril**. Entrega de premios en el C.P. Erreniega el **19 de mayo** a las 17:00 h. Más información en [www.zizurmayorcultura.es](http://www.zizurmayorcultura.es).

### ERRONKARIBAR-RONCAL

**8 de mayo:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Amalur". A las 17:00 h. en el frontón de Burgi.

### ESTERIBAR

**19 de abril:** Taller para aprender canciones y juegos en euskera "Jolastuko gara?". 17:00 h. Escuela Infantil de Olloki. Inscripción en el 948 012 012 del 11 al 15 de abril.

**30 de abril:** Ipuinaren ordua con Patrizia Eneritz en la Escuela Infantil de Olloki. 11:30 h. A partir de 4 años.

**14 de mayo:** Ipuinaren ordua con Patrizia Eneritz en el Centro Iroso de Eugi. 11:30 h. A partir de 4 años.

**20 de mayo:** Entrega de premios del Certamen de Cuentos de Esteribar. 15:00 h. C.P. Xabier Zubiri. Con la actuación de Pantxika.

**28 de mayo:** Ipuinaren ordua con Patrizia Eneritz en la Escuela Infantil de Olloki. 11:30 h. A partir de 4 años.

### UHARTE

**22 de abril:** Entrega de premios del XVIII CERTAMEN INFANTIL DE CUENTOS, con la ayuda de Pantxika. A las 17:00 h. en el Centro de Arte Contemporáneo Huarte.

**23 de abril:** Teatro. Compañía Eidabe con "Futbolariak eta printzesak", a las 18:00 horas en la Casa de Cultura.

**24 de abril:** A partir de las 10:00 h., 3ª Jornada familiar y por cuadrillas "Conoce Uharte Ezagutu". Busca las pistas de los puntos a encontrar en <http://conoce-uharte-ezagutu.info/eu/category/jornada-familiar-conoceuharte-ezagutu/>

**26 de abril:** Cuentacuentos en la Biblioteca con Patrizia Eneritz, a las 18:15 h. A partir de 4 años.

**22 de junio:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Amalur". A las 18:00 h. en la carpa.

#### CAMPAMENTOS URBANOS DE VERANO

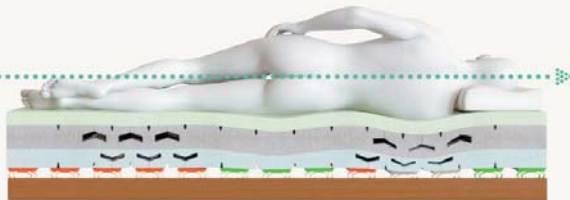
Para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Varias tandas en junio, julio y agosto. Pre-inscripciones: del **29 al 13 de mayo**, a través del 948 012 012. Más información: [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

### CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA 2016

Ya se han repartido los folletos con información sobre los diferentes campamentos en euskera que se organizan este verano para Educación Primaria y Secundaria. Para más información, llama al servicio de euskera de tu ayuntamiento.

Los siguientes ayuntamientos y entidades ofrecen, además, ayudas por la asistencia a dichos campamentos: Ansoáin, Aranguren, Barañain, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Estella-Lizarra, Esteribar, Etxauri, Huarte, Oltza Cendea, Orkoin, Puente la Reina-Gares, Villava, Valle de Roncal y Mancomunidad de Sakana.

Dime cómo duermes y te diré si descansas



**GORRICO**

SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32  
948 17 10 24  
Pamplona

Av. Villava, 2  
948 12 46 63  
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17  
948 29 09 52  
Mutilva Baja

LAS SOLUCIONES MÁS ADECUADAS PARA UN COMPLETO RELAX

# El auge de las traducciones literarias al euskera

## Grandes obras de la literatura universal

La colección *Literatura Unibertsala* inició su andadura en 1989, gracias a un convenio de colaboración entre EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca) y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Su objetivo es traducir al euskera un amplio abanico de obras representativas de la literatura universal.



A lo largo de las tres fases de su andadura las editoriales Ibaizabal, Elkar, Alberdania, Erein e Igela han editado 167 títulos, entre los que figuran, por ejemplo, obras como *Seis personajes en busca de autor*, *Un tranvía llamado deseo*, *Los viajes de Gulliver*, *El Tartufo*, *La isla del tesoro*, *La peste*, *Madam Bobary*, *Manhattan Transfer*, *La metamorfosis* o *Hamlet*.



### JUAN GARZIA GARMENDIA

Es el autor de *Sonetoak*, una obra ingente que reúne 154 poemas de Shakespeare y que ha dado a su autor el Premio Euskadi de Literatura en la categoría de traducción. Garzia Garmendia es un veterano traductor que cuenta entre sus trabajos con las traducciones de obras de Melville, Borges, Chesterton, Primo Levi, Rulfo, Beckett o Shakespeare.

“El trasvase de una cultura a otra es uno de los mecanismos principales de avance”

A la pregunta de qué aportan las traducciones a una lengua, a una cultura, esto es lo que responde Garzia Garmendia: “Toda tradición literaria y cultural, como la vida misma en su evolución, se basa en lo preexistente, y el trasvase de una cultura a otra es uno de los mecanismos principales de avance, si no el más importante (por procedimientos tanto de apropiación como de diferenciación); sobre todo, en culturas minoritarias, pero no solo en ellas. En el aspecto técnico más detallado, es cla-

ro que ensanchan y enriquecen la propia lengua como ningún otro ejercicio.” En cuanto a cuáles son los pasos a seguir de cara al futuro, destaca: “A mi entender, lo principal ahora, una vez dejada atrás la fase de salir de la casi nada, es la continuidad y el tesón por parte de quienes traducimos, y, ahí duele, de quienes deberían sostener la política de traducción dentro de una estrategia bien definida, mas allá de unas bonitas palabras en “eventos” señalados.”



### XABIER OLARRA

Otro veterano traductor y uno de los impulsores de la editorial pamplonesa Igela, dedicada a la traducción de obras al euskera. Es autor de 32 obras de autores como Truman Capote, Hemingway, Ford Madox Ford, James M. Cain, Jack London, Raymond Chandler, Francis Scott Fitzgerald, William Faulkner o Tolkien. Su último trabajo publicado es *Ulises* de James Joyce.

“Parece como si una lengua adquiriera su carta de naturaleza literaria al traducir *Ulises* de James Joyce”

Xabier Olarra destaca la importancia de traducir una obra como *Ulises*, de James Joyce, al euskera: “La traducción de *Ulises* a las diversas lenguas de Europa y de otros continentes se ha recibido con entusiasmo a lo largo del siglo XX. Parece como si una lengua adquiriera su carta de naturaleza ‘literaria’ al traducir esta obra a la misma. El escritor Joxe Azurmendi señalaba

en un artículo publicado en 1982 que la traducción de *Ulises* al catalán en 1979 fue recibida con gran entusiasmo, porque se interpretaba como un hito en la normalización de dicha lengua. En nuestro caso ha sucedido algo muy parecido. Y me parece que su publicación es señal de una cierta normalización -por lo menos lingüística- del euskera.”



### ITZIAR DIEZ DE ULTZURRUN

“Es una satisfacción traducir obras que me han dejado huella y ampliar así la oferta literaria para euskaldunes”

La pamplonesa Itziar Diez de Ultzurrun, traductora de más de siete autores como Agatha Christie, Philippe Claudel, Margaret Atwood, Virginia Woolf o Katherine Mansfield, nos habla así de su doble faceta como traductora: “La traducción literaria es el campo donde he podido convertir mi profesión en afición y combinarla, además, con otro de mis grandes intereses: la literatura. Por otro lado, traducir al euskera novelas que me han dejado huella y contribuir así a

que las y los lectores euskaldunes tengamos más oferta literaria en nuestra lengua es también para mí una satisfacción.

De todas formas, aunque la traducción administrativa sea, en general, más tediosa y rutinaria, también es verdad que ha sido traduciendo textos administrativos, divulgativos y legales como he adquirido las destrezas y confianza para atreverme a dar el salto a traducir obras literarias.”

## “Itzulpena buru-ariketa berezia da”

Fernando Rey Escalera iruindarra 40 itzulpen lanen egilea da.

2007ko itzulpengintzako Euskadi Literatur Saria irabazi zuen, *Pereirak dioenez* obragatik. Berak itzultako egileen artean Dolores Redondo, Sir Arthur Conan Doyle, Natalia Ginzburg edo Antonio Tabucchi daude.

“Itzuli beharrak ezinbesteko egiten du itzultzailea testuan murgiltzea eta, ondorioz, irakurle arruntak izaten ez dituen aukera batzuk izaten ditu itzultzaileak. Horregatik esaten dut itzultzailea irakurle pribilegiatua dela. Nire kalkuluaren arabera, literaturaz ari garela betiere, itzultzaileak hamar bat aldiz irakurtzen du liburua, sakontasunez.

Azkenik, neurri batean, sormen lan bihurtzen da. Oreka zailean ikusten du itzultzaileak bere burua. Fidela izan nahian, gordeka eta ezkutuan egon behar du itzultzaileak, oharkabean pasatu, ezinbestean jartzen du bere zeretik, eta sortzaile ere bilakatzen da, testua bere eginez. Zure eskua eta bihotza sartu ezean, testuak ez du bizirik.

Gehiegi sartzen baduzu, traizionatu egiten duzu testua”.



### USOA WYSSENBACH

“Los traductores también han ayudado a la normalización de la lengua, en aspectos como la sintaxis o el léxico”

Autora de la traducción de tres novelas de la Editorial Igelá y varias obras infantiles y juveniles editadas por Desclée de Brouwer. Con una de ellas, ‘Maitagarri-ipuinetan sinesten zuen printzesa’, ganó el premio de traducción en la categoría de literatura juvenil en 2012.

Ella nos habla de la importancia de las traducciones: “Quizás, en el caso del euskera las traducciones literarias re-

sultan aún más necesarias, porque se trata de una lengua minoritaria, con un reciente proceso de normalización lingüística, a la que se ha traducido más bien poco, comparando con otras lenguas. En ese sentido, creo que la figura del traductor ha ayudado a la normalización de la propia lengua, contribuyendo a desarrollar aspectos tales como la sintaxis, el léxico o incluso el estilo literario.”



### JOXEMARI SESTORAIN

“La clave para traducir poesía está en hacer tuyo el poema y recrearlo con la música y ritmo de la lengua de destino”

Autor de traducciones sobre Historia, de obras infantiles y poemas de autores como Miquel Martí i Pol, Mircea Cartarescu, Lois Pereiro o Ánchel Conte. De este último presentó a finales del año pasado *Denbora eta egunak*, la primera obra traducida del aragonés al euskera.

A él le preguntamos cuál es la clave a la hora de traducir poesía: “Creo que la

clave está en escuchar, responder y reaccionar, en acercarte personalmente al poema, hacerlo tuyo y recrearlo con una música y ritmo nuevos, los de la lengua de destino. Al traducir poesía debemos construir otro mundo, otro poema, que participa de la intuición general del texto anterior, pero sometido a otras normas. Las palabras son intraducibles. Se traducen conceptos y emociones.”

MERCADO DE  ERMITAGAÑA

UN MERCADO, CON GRANDES SERVICIOS

Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

www.mercadoermitagana.com · www.mercadoencasa.es · www.facebook.com/mercadoermitagana

Nafarroako  Gobierno de Navarra

Síguenos en:



## APIRILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## MAIATZA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

## EKAINA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

## IRUÑEA

### IRUÑEKO UDALAREN ETA NAFAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAU

**Apirilak 27:** Hitzaldia. Jon Alonso, "Literatura, hiria eta hiritarrak". 19:30ean, Kondestable Civivoxean (Biurdana Institutuaren Irakurketa Publikoa dela eta).

**Maiatzak 9:** Musika eta literatura errezitaldia. Itxaro Borda, "Hinka 1615" (Islandian euskal arrantzaleei gertatutakoaz). 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Maiatzak 16:** Poesia errezitaldia. Maiatz aldizkari Luzien Etxezarretak zuzenduta. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Ekainak 15:** Poesia eta musika errezitaldia. Gari & Iñigo Astiz & Oier Aldekoa, "Gaizki moldatzen dira". 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

### IRUÑEKO UDALAREN ETA BERTSOZALE ELKARTEAREN PROGRAMAZIOA ZENTRAL ARETOAN

**Apirilak 20:** Europa osotik inprobisatzaileen emanaldia. "Europa bat-batean", 19:00etan.

### EUSKARAZKO PROGRAMAZIOA CIVIVOXETAN

**Apirilak 15:** Topaketa didaktikoak ikasleekin.

## BIURDANA INSTITUTUAREN IRAKURKETA PUBLIKOA

**Apirilak 29:** Biurdana Institutuaren XVII. Irakurketa Publikoa: **Jon Alonso**.

Asisko Urmeneta, "Komikia, narrazioa eta irudia". 12:00etan, Kondestable Civivoxean.

**Apirilak 15:** Hitzaldia. Asisko Urmeneta, "Hostoak ostuz. Literatura klasikoa egokitzearen lehen abantaila. Gidoilariari ez ohi zaio haren parte pagatu". 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Apirilak 20:** Performance dantza-antzerkia. Shakti Olaizola, "...Irakurriz". 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Maiatzak 6:** Kontzertua. Demode Quartet, "Epa!". 20:00etan, San Jorge Civivoxean. Sarrera: 6 €.

### GAYARREKO PROGRAMAZIOA

**Apirilak 30:** Dantza. Kukai Dantza, "Oskara". 20:00etan. Prezioak: 15, 11 eta 8 €. Deskontuak: %20 (20 lagunetik gorako taldeak), %40 (Gayarre Gazte-txartela), %50 (langabetuak).



**Maiatzak 12:** Antzerkia. Ttanttaka, "Muxua". 20:00etan. Prezioa: 8 €. Deskontuak: %20 (20 lagunetik gorako taldeak), %40 (Gayarre Gazte-txartela), %50 (langabetuak).

### KANTU ETA HITZA. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

**Maiatzaren 26tik ekainaren 30era arte (ostegunero):** Erraldioen Txokoan-Iruñeko Udaleko Kultura Alorra (Descalzos 72), 20:30ean. Sarrera doan.

### GOR GAUA: 1991-2016

**Apirilak 23:** Gor diskoetxeak 25. urtemugako jaia ospatuko du apirilaren 23an Iruñeko Zentral aretoan. Lau taldek hartuko dute parte festan, zigiluaren garai ezberdinak: Los del Rayo, Leihotikan, Altxatu eta Los Carniceros del Norte. Urtemugako jaiak aurkezlea ere izango du: Yogurinha Borova.

### BURLATA

**Apirilak 30:** Larratz Dantza Taldearen 40. urteurrena. Luzaideko Kabalkada Burlatako kaleetan barna, Kultur Etxetik abiatuta, 17:30ean.

### BERRIOBEITI

**Maiatzaren 29tik ekainaren 4ra:** BERRIOBEITIKO ZENDEAKO EUSKARAREN ASTEA. Bizikleta martxa, hitzaldia, erakusketa.

**Ekainak 4: Euskararen Eguna** Ballariainen. Herri kirolak, dantzak, bazkaria, kantaldia, puzgarriak eta jolasak, Dantzaldia Trikitensekin.

### ZIZUR NAGUSIA

**Maiatzak 13:** Poesia errezitaldia. 19:00etan, Zizur Nagusiko Kultur Etxean. Sarrera doan.

### ANTSOAIN

**Maiatzak 14:** Kantuak. Antsoain Kantuz. 12:00etan, Lapurbide Plazan.

### ESTERIBAR

**Maiatzak 7: Esteribarko Euskararen Eguna** Saigotsen. Esteribarko Fanfarrea, dantzariak, haurrentzako jolasak, herri bazkaria, dantzaldia...

**Ekainak 11: Esteribarko Eguna** Larrasoañan.

### BARAÑAIN

**Ekainak 30: AZKEN EGUNA** 2015-2016 ikasturtean euskara ikasteko diru-laguntza jasotzeko asistentzia egiaztagiriaren aurkezpenarako.

Udale-txean, Herritarrak Hartzeko Bulegoan.

**Argibideak:** Udalaren Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta [www.baranain.es/eu](http://www.baranain.es/eu).

### MINTZA ETA IRAKURKETA EUSKARA ERRAZEAN

**Ostiralean:** 17:00-18:15, doan, Barañaingo Liburutegian.

**Argibideak:** 948 28 66 28 eta [biblioba@cfnavarra.es](mailto:biblioba@cfnavarra.es).

### HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO

Eman izena zure ikastetxean. Barañainen errodututa daudenentzat.

**Argibideak:** 948 38 59 25 eta [crjbara@baranain.com](mailto:crjbara@baranain.com). Antolatzailea: Baragazte.

### ARANGUREN

**Maiatzak 5:** Munduko musikekin bertsotan. "Bat-batean", Oskar Estanga eta Jon Martin. 20:00etan. Aranguren Ibarreko Kultur Etxean.

### GARES

**Maiatzak 7: Euskal jai eguna.** Egun osoan zehar puzgarriak, jolasak, gazte gymkana, herri bazkaria, erromeria, rock taldeak...

### AURITZ/BURGUETE

#### ZINE ZIKLOA

#### Apirilean eta maiatzean, larunbatetan

Lau film proiektatuko dira Kultur Etxean. Sarrera doan. Informazio zehatza Udalaren web-orrian jarriko da.

## EUSKALDUNEN LAN POLITSA

**KARRIKIRI (IRUÑA):** 948 22 58 45.  
**KARRIKALUZE (ATARRABIA):** 948 35 57 39.

## PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

## EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

### EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uharte.

# LEHIAKETAK

## BION ARTEAN 2016, HAUR ETA HELDUEN ARTEKO EUSKARAZKO NANOIPUIN LEHIAKETA

**Antolatzaileak:** Zizur Nagusiko eta Galar Zendeako Udalak Erreniega Ikastetxe Publikoan Lehen Hezkuntza ikasten ari diren haurrentzako lehiaketa.  
Gaia librea izanen da.  
Lanak Zizur Nagusiko Udaleko Euskara Zerbitzuan eta Galar Zendeako Udaleko Arreta Zerbitzuan aurkeztu beharko dira **apirilaren 22a** baino lehen.  
Sariak maiatzaren 19an ebatzi eta emanen dira, 17:00etan, Zizur Nagusiko Erreniega IpN eginen den ekitaldian.  
Informazio gehiago: [www.zizurmayorcultura.es](http://www.zizurmayorcultura.es).

## HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXV. LEHIAKETA

Nafarroako Antzerki Eskolak eta Iruñeko Udalak antolatuta.  
Parte hartzea: pertsonak oro nazionalitate edozein izanda.  
Saria: 2.500 €.  
Lanak aurkezteko epea: 2016ko **abuztuaren 12a**.

## EUSPOT LEHIAKETAREN 5. EDIZIOA

Gipuzkoako Foru Aldundiak, Mondragon Unibertsitateak, Aretxabaletako Udalak eta Arteman Komunikazioak euskarazko spot lehiaketa antolatu dute. "Turismoa erakarri Gipuzkoa barnealdera" horixe izanen da aurtengo parte-hartzaileen eta etorkizuneko euskal publizisten iragarkien helburu edo gai nagusia.  
Lanak **apirilaren 28ra** bitartean aurkeztu ahal izanen dira.  
Informazioa: [www.euspot.eu](http://www.euspot.eu)

## IRUÑA HIRIA NAZIOARTEKO POESIA SARIA

Nafar Ateneoak eta Iruñeko Udalak emana  
X. edizioa (lehenengo aldiz euskaraz)  
Parte-hartzea: pertsonak oro nazionalitatea edozein izanda.  
Modalitateak: Bi, euskaraz eta gaztelaniaz.  
Sariak: 3.000 € modalitate bakoitzean.  
Lanak aurkezteko epea: **2016ko apirilaren 30eko** 14:00etan.  
**Argibideak:** [www.ateneonavarro.es](http://www.ateneonavarro.es) eta [www.iruñakulturada.eus](http://www.iruñakulturada.eus).

## IRUÑEKO GAZTEENDAKO XXVI. LITERATURA LEHIAKETA

Parte-hartzea: 14 eta 18 urte bitarteko gazteendako.  
Modalitateak: Narrazioa eta olerkia.  
Epeak: 2016ko **maiatzaren 6ra** arte.

## ERRONKARIBARKO II. MIKROIPUIN LEHIAKETA

16 urtetik gorako pertsonak parte har dezakete.  
Gaia askea da, baina mikroipuina balekoa izateko ondokoa jaso behar du bere baitan: "Uskararen durrunda".  
Lanek ezin dituzte 100 hitzak gainditu: proposatutako esaldia barne, eta izenburua, egonen balitz.  
Mikroipuin Lehiaketa parte hartzeko epea 2016ko **apirilaren 24an** bukatuko da.  
Sariak: lehenengoa, 150 € eta bigarrena, 75 €.  
Epaia emaitza Urzainkin ospatuko den Uskara Egunean jakitera emanen da maiatzaren 28an.  
Antolatzailea: Kebenko Euskara Taldea.

## MACHIN DE ZALBAREN EUSKARAZKO GUTUNA (1416) ERAKUSKETA

600. urtemuga ospatzeko Nafarroako Errege Artxibo Nagusiak erakusgai jarriko du Erdi Aroan idatzirik euskarazko testurik luzeena.  
Lekua: Nafarroako Errege Artxibo Nagusiaren beheko galerian.  
Noiz: **Apirilean**.  
Ordutegia: astelehenetik ostiralera 8:30etik 14:30era eta 17:00etatik 19:00etara; eta asteburu eta jaiegunetan 11:00etatik 14:00etara.  
Sarrera libre eta doan.

## ORKOEN, OLTZA ZENDEA ETA ETXAURIKO UDALAK EUSKARAREN EGUNA

**Maiatzak 7:** Ororbian.

## ERRONKARIBAR

**Maiatzak 28:** USKARAREN EGUNA  
Urzainkin.



Goizean zehar musika eta bermuta Jarauta 69 taldearekin. **15:00etan:** herri bazkaria. **17:00-20:00:** Elektrotzaranga. **20:00etan:** Oharkabe. **22:00etan:** ogitarteko afaria. **23:00etan:** EH Sukarra. **02:00etan:** DJ.

## UHARTE

**Apirilak 16:** "Uhartan barrena ibilaldia muga eta mugapeak ezagutzeko". Irteera 9:30ean, Uharteko kiroldegiko aparkalekutik. Altxutxate, Erripagaña, Atarrabia, Martiket eta Burringo mugapeak ibiliko ditugu. Iraupena: 4 ordu, hamarretakoa hartzeko egonaldia barne (kirole-tako oinetakoak eta klimatologiarako arropa egokia eramatea gomendatzen dizuegu, baita hamarretakoa eta edaria ere).

**Apirilak 24:** 10:00etatik aurrera, "Conoce Uharteezagutu" koadrila eta familientzako 3. jardunaldia. Aurkitu behar diren puntuen pistak hemen argitaratuko dira: <http://conoce-uharteezagutu.info/eu/category/jornada-familiar-conoceuharteezagutu/>.

## ERDI AROKO FESTA - UHARTE 1090

**Maiatzak 28:** 10:00etan, ogi-mami dastaketa, eskulangileak eta antzinako lanbideak, Uharteko baratzeetako produktak eta bestelakoak... herriko eskultore eta margolariak, animazioa txo-txongilekin, arku-tiroa, antzerkia, kantuz

kantu, jotak, dantzak, gaiteroak, erraldoiak, graffiteroak, erdi aroko tabernak... 15:00etan ardiak ile-mozketa erakustaldia eta jarraian zikiroa El Ferial plazan herritar guztiontzako, animazioa eta musikaz lagunduta. Arratsaldean, **UHARTEKO EUSKARAREN EGUNA:** **16:00etan** haurren-tzako jolasak, **16:30etan** The Eclectic Celtic Band folk taldea, **18:30etan** jautziak, **20:00etan** Kresala taldea.



Luis Urzainki iruindarrak "Iruñerriko mendiak. Montes de la Cuenca de Pamplona" izeneko liburua kaleratu du. Bertan oinez, bizikletaz edo lasterrean egiteko 94 ibilbide proposatzen dizkigu 32 menditara igotzeko, 505 kilometroan barra.

## "Iruñerrian bertan mendi asko ditugu, oso politak eta aukera pila ematen dizutenak"



Luis Urzainki.

### Ze Berri?- Zer da zehazki hemen bildu duzuna?

Luis Urzainki.- 32 mendi igoera 8 zonalde desberdinetan: Lakarri mendilerroa, Ultzama eta Argaren artean dauden mendiak, Etxauri aldea, Ezkabarte ibarreko iparraldea, Ezkaba, Ezkabatziki eta Oihana, Iruñerriko ipar-ekialdea, Sarbil eta Saldise, Erreniega eta Aranguren ibarra. Denera 94 ibilaldi eta bakoitzean adierazita zer zailtasun maila duen, eta oinez, bizikletaz edo hurrekin egiteko egokiak ote diren. Ibilbide zirkularrak eta bizikletaz egiteko jaitsiera bereziki politak direnak ere nabarmenduta daude. Honekin guztiarekin batera Iruñerriko

mapa handi bat informazio eta izen guztiekin.

### Z.B.- Elebiduna da gida?

L.U.- Bai. Informazioaren heren bat dago euskaraz eta bi heren gaztelaniaz, dena elebiz egitekotan oso liburukote handia aterako litzateke eta. Ibilbide bakoitza hizkuntza bakarrean dago, baina oso grafikoa denez euskara gutxi jakinda ere ulertzen da arazorik gabe. Hori bai, ibilbide politenak euskaraz jarri ditut.

### Z.B.- Mendirako grina nondik dator-kizu?

L.U.- Ez dakit. Aitona asko joaten zen mendira, baina ni ez nintzen harekin joaten. Ni gaztetan hasi nintzen lagune-

kin. Gure kabuz hasi ginen eta gero, jada, Nafarroa Kirol Elkarteko kide egin nintzen.

### Z.B.- Iruñerriko mendiak ezagutzen ditugu?

L.U.- Nik uste dut mendian hasteko modu naturalena izan behar zuela inguruan dituzun mendietara joatea eta ondoren urrutiagora, baina nik, eta jende askok, kontrakoa egin dugu. Lehenbizi Pirinioa ezagutu nuen eta gero hemengo mendiak. Nik uste dut Iruñerrian bertan mendi asko ditugula, oso politak eta aukera pila ematen dizutenak. Ez diete batere inbidiarik Piriniotako bazter eder haiei.

### Guía para disfrutar de la montaña

El montañero pamplonés Luis Urzainki ha publicado *Iruñerriko mendiak. Montes de la Cuenca de Pamplona*, una guía de montaña bilingüe que recoge 94 rutas para ascender a 32 montes, a través de un total de 505 kilómetros. Rutas para hacer a pie, en bicicleta o corriendo, recorridos circulares y paseos adecuados para ir con niños. Todo ello acompañado, además, de un detallado mapa de la comarca de Pamplona con toda la toponimia de la zona.

### Z.B.- Zein da gustukoena duzun mendia?

L.U.- Lakarri aldea asko gustatzen zait. Nire ustez ezezagunena da eta oinez eta bizikletaz egiteko oso toki ederra da eta mendian hasteko edo umeekin joateko, adibidez, oso egokia.

Honetaz gain, ni gehien joaten naiz aldea da Etxauri eta inguruak, Sarbil eta Mortxe mendiak, batez ere.

### Z.B.- Mendiarekiko zaletasun handia dago Iruñerrian?

L.U.- Bizikletarekin, eskalatzen, oinez edota korrikari mendian jende asko ibiltzen da. Gero eta korrikalari gehiago ikusten dira eta lasterketa gero eta zailagoak egiten dituzte. Jendea orain ez da konformatzen 20 kilometroko lasterketekin. Orain askok bilatzen dituzte 60 edo 100 kilometrokoak. Nik lasterketarik ez dut egiten, lagunekin joaten naiz ordu txo bat lasterrean egitera eta kito.

### Z.B.- Motxilan zer eramaten duzu: barratxo energetikoak ala txorizoa?

L.U.- Nik txorizoa, eta gero bueltan, garagardo bat eta pintxo batzuk.



**NURIA ABADÍA** / PROFESORA DE LENGUAJE MUSICAL Y PIANO

**“Todo lo que proponemos tiene una respuesta excelente”**

La Escuela Municipal de Música Joaquín Maya de Pamplona cuenta con una plantilla de 46 profesores para atender a 1.217 alumnos/as de todas las edades. Actualmente este centro ofrece la posibilidad de cursar los estudios de Lenguaje Musical y las clases individuales de un buen número de instrumentos en euskera, una opción elegida por más del 20% del alumnado.

**Ze Berri?- ¿Quién viene a la Escuela de Música?**

Nuria Abadía.- Tenemos alumnado de todas las edades, desde los 7 años hasta pasados los 80. De hecho, hay muchísima gente que se anima a estudiar música cuando se jubila. Tenemos perfiles muy diferentes de alumnado y este es un reto importante a la hora de elaborar el plan pedagógico del centro. Tenemos que atender y dar un servicio óptimo a todos, tanto a los niños y niñas que tienen unas grandes cualidades, como a quienes sólo quieren completar su formación general con estudios de música o a aquellas personas adultas que quieren iniciarse en la música.

**Una escuela abierta a la ciudad**

“Todas las semanas hacemos audiciones por instrumentos y a lo largo del curso organizamos charlas para familias y actuaciones en diferentes centros culturales. Queremos estar en la ciudad y sacar la música a la calle. Ahora, por ejemplo, en mayo, vamos a ser micro-sede de un encuentro de escuelas de música que vienen de toda Europa para participar en los actos de la capitalidad cultural de Donostia/San Sebastián.”

**“Yo hablo euskera gracias al programa de reciclaje del Ayuntamiento de Pamplona. Me parece muy interesante que se ofrezca la posibilidad de aprender euskera por lo menos durante un año completo, que es como se avanza rápidamente”.**

**Z.B.- En ocasiones, la motivación ¿es más de los padres y madres que de los niños y niñas?**

N.A.- También se da el caso. Lo cierto es que las y los más pequeños no se lo plantean, los traen y ya está. Después sí que suele haber una época de crisis en torno a los 12-13 años, pero cuando la superan empiezan a ver que esto “mola” y que se pueden juntar para tocar, para participar en una charanga o en un grupo, por ejemplo.

**Z.B.- ¿Cuál es la oferta de Joaquín Maya?**

N.A.- Hace unos años ampliamos la oferta hasta octavo curso. Al terminar, algunos siguen y van al conservatorio a cursar un grado medio, y otros no. A todo el alumnado que termina le damos la oportunidad de quedarse en la escuela participando en las diferentes bandas y agrupaciones, sin clases individuales, y la verdad es que participa muchísima gente.

**Z.B.- ¿En qué consiste la oferta en euskera de la escuela?**

N.A.- Hoy en día el 20% del alumnado estudia lenguaje musical en euskera, aunque es cierto que en los grupos de castellano también hay muchos niños y niñas que hablan esta lengua, pero que por cuestiones de horario optan por estos grupos.

Por otra parte, las clases de instrumento son individuales y cuando ambas personas hablan euskera lo habitual es que las clases sean en esta lengua. En este momento somos diez los profesores y profesoras bilingües.

**Z.B.- ¿Qué aporta la música? ¿Qué te ha aportado a ti personalmente?**

N.A.- Además de darme una oportunidad profesional, a mí me ha ayudado a tener una disciplina, a saber que todo requiere un esfuerzo. Emocionalmente todo lo que te aporta es muy importante, y en cuanto a socialización, juntarte con una persona para hacer música, para hacer algo y disfrutarlo, es muy gratificante.

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un municipio próximo a Puente la Reina-Gares, también bañado por las aguas del río Arga y en cuyo término municipal destacan los restos arqueológicos de la villa romana de Andelos.

La respuesta al concurso del número 117 era: **VALLE DE OLLO-OLLARAN**

El ganador es:

**Jorge Rodríguez Da Costa** (Iruña)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

## Valle de Ollo - Ollaran

**Diffícil encontrar un nombre más sencillo y que, a su vez, sea tan mal pronunciado por más de un 90% de navarros.**

**S**i, hablamos de Ollo y no de uno de aquellos nombres del Monte Alduide que robaron el sueño al propio Yanguas y Miranda como *Azpilcueta garaycosaroyaren berecolarrea*. De hecho, que la mayor parte de nosotros no seamos conscientes de esta circunstancia es fiel reflejo de hasta dónde ha calado el yeísmo entre nosotros. Dicho de forma cruda, escribimos Ollo, pero decimos Hoyo. Nos duele a la vista, pero no hiere al oído.

Navarra, en los manuales de fonética suele figurar, todavía, como lugar donde se distingue la -ll- de la -y-. Pero eso es ya historia. Las confundimos. Los menores de 60 años no diferencian ambos sonidos. Es más, el yeísmo ha saltado del castellano al euskera y avanza imparable entre sus hablantes, sobre todo si estos son jóvenes y urbanos.

Pero volvamos a Ollo, al nombre de una pequeña localidad que da nombre a un valle de la Cuenca de Pamplona que en euskera se denomina *Ollaran*, de *Ollo* y *haran* 'valle'.

El significado de este topónimo no es tan evidente como parece. Su relación con la palabra homónima vasca que significa 'gallina', aunque gozó del apoyo de Caro Baroja, no parece probable. Sirva de prueba, por ejemplo, que en nuestra toponimia no aparecen nombres de animales sin sufijos. *Oilo* 'gallina' no tendría por qué ser una excepción. De hecho tanto Mitxelena, Irigoien como Salaberri prefieren derivar el nombre de nues-

tro valle y población, como los de las localidades de *Ollogoyen* 'Ollo de arriba', *Ollobarren* 'Ollo de abajo' y *Olloki* 'lugar de Ollo', de un nombre de persona medieval, muy bien documentado, y con variantes como *Olio* u *Ollio* y usado tanto por hombres como mujeres. Ahora bien, estos lingüistas coinciden en que lo más lógico es pensar que este nombre propio provenga del euskera *oi-*

*lo* 'gallina'. El mismo origen, en un nombre de animal, tenían otros nombres de persona medievales derivados de *otso* 'lobo': Ochoa, Ochoo, Ochanda...

Para finalizar, una pequeña recomendación. Vayan a Ollo, Ollobarren, y sobre todo a Ollogoyen, y pregunten a alguno de sus vecinos más



veteranos por el nombre de la localidad. Disfruten de la respuesta, gocen de la pronunciación palatal plena y claramente lateral de la -ll-, disfruten de la sonoridad de este sonido como si fuera una cata auditiva. Háganlo rápido, porque tras siglos entre nosotros, la -ll- se nos va.



## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 27 de mayo. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefona



## Itzalargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

## Itzalargikoborda

Bº Berrito  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

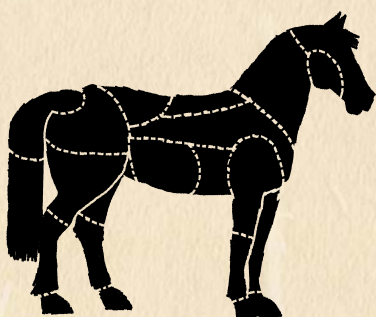
948581483

630154519

www.itzalargikoborda.com

## El informante de Ilurdotz

Se llamaba Joaquín Garrués, y le dio un montón de datos a un gran especialista en dialectología vasca que ha recorrido estas tierras y otras adyacentes, y muchísimas más a lo largo de décadas recabando información de las personas euskaldunes, como es Koldo Artola. El caso es que al final encontraron a Joaquín Garrues, natural de Ilurdotz, ya a la avanzada edad de 93 años con una memoria envidiable y muy lúcido de cabeza, y resultó ser un informante extraordinario. Hay que tener en cuenta que Ilurdotz muga por el sur con Egulbati, es decir, con el Valle de Egüés, y que a tiro de piedra (solo a cinco kilómetros por monte) está Elkano, famoso pueblo de la Cuenca, ya que el insigne lingüista Luis Luciano Bonaparte eligió el euskera de la zona de Elkano como representativo del euskera Alto Navarro Meridional, hablado también en Esteribar.



Entre las historias que contó Joaquín recordaba perfectamente qué sucedió en el pueblo cuando era mozo a cuenta de una desgraciada pedrada que le dio el boyero del pueblo a una yegua, y ya desahuciada se la llevó una familia de Zuriain: "Gure herrian, itzainak harrikoaldeki (harrikaldi) batekin holako etxeko behorrari hautsi zio hanka. Eta albaite-roak ikusi zue, eta erran zue ez zela sendatiko. Eta orduen, etxeko nagusiek erran zue Zurieingo zituei (ijituei) abisatzeko, etorri daitzile, emateko behorra berendako. Etorri zire, eta behorra eman (eraman) zute. Zituek hil eta jan zute, eta larrua saldu. Eta Erreako gizon bat, -ez zekie batere erdararik jardukitzen (mintzatzen)-, niregana etorri, eta galdetu zidan. Egia da holako etxeko behorrari itzainak hanka hautsi diola harrikoaldeki batekin? Bai, bai jauna, egia da hori, eta gizonak estrañaturik erran zue: amarreko polite ukatik hori!." A Joaquín se le quedó la historia grabada para siempre y también la contestación de aquel señor de Errea que no hablaba castellano y que vio lo bien que les había salido la partida a esa familia de Zuriain que aprovechó la yegua para comerla y vendió la piel del animal.

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

**Euskara con mucho gusto.** Este es el nombre de la campaña que ha puesto en marcha el euskaltegi Arturo Campion-IKA de Pamplona para fomentar el uso cotidiano del euskera en comercios y establecimientos de hostelería. Desde el pasado mes de febrero y hasta junio, los impulsores de la iniciativa reparten pequeños diccionarios con palabras y expresiones habituales en euskera, que dejan a disposición de la clientela en los establecimientos colaboradores y en el propio euskaltegi. Se está repartiendo un diccionario diferente cada mes y quien colecciona los cinco podrá participar en el sorteo de interesantes premios que se celebrará el 17 de junio.



**36 entidades de Barañáin recogen sus certificados Bai Euskarari 2015.** 36 son las entidades que el pasado 19 de febrero recogieron su Certificado Bai Euskarari en Barañáin. Estos certificados acreditan que 25 de estas entidades están avanzando en el uso de esta lengua en su relación con el público, otras ocho entidades ofrecen sus servicios en euskera y las tres restantes tienen, además, el euskera como lengua habitual de trabajo. El proyecto Bai Euskarari es un plan estratégico desarrollado entre el Ayuntamiento y los agentes sociales del municipio para el fomento y recuperación del euskera en los distintos sectores como el comercio, la hostelería, los servicios generales o en las diferentes agrupaciones políticas, sociales y culturales de la localidad.

**Netflix filmak euskaraz eta katalanez jartzen hasi da.** Netflix ikus-entzunezko sareko zerbitzua joan den urrian iritsi zen Espainiar Estatura. Katalunian kanpaina indartsu bat egin zuten Netflixeko edukiak katalanez eskatzeko, 25.000 sinadura jasoz. Euskararen erabilera ere eskatzen zuten beste sinadura bilketa jarri zen martxan beranduago. Ekimen hauei erantzuna emanez, enpresak bi hizkuntza hauetan bere zerbitzuak eskaintzen hastera erabaki du. Oraingoz euskarazko audioa duen film bakarra 'Planet 51' da.

**Estudiantes del Instituto Alaitz ganan todos los premios de la I Olimpiada de Artes Escénicas, Música y Danza.** Karmele Gurbindo, Ainara Franchez, Asier Garatea y Ane Sagüés, estudiantes del Instituto Alaitz BHI de Barañáin, han sido las y los ganadores de los premios de la I Olimpiada de Artes Escénicas, Música y Danza, celebrada el sábado 5 de marzo en Civican.

En la competición, organizada y convocada por la asociación artística 'Izpiritu Sortzailea-Espíritu Creativo', con la colaboración del Departamento de Educación, la UPNA, la Escuela de Danza, la Escuela de Teatro Butaca 78 y Fundación Caja Navarra, y el patrocinio de Baluarte, han participado 17 alumnos y alumnas de los tres centros que imparten esta modalidad de Bachiller: la Escuela de Arte de Corella y el IES Plaza de la Cruz en castellano, y Alaitz BHI en euskera.

Karmele Gurbindo, de 2º de Bachiller, ha sido la ganadora del primer premio; el segundo ha sido para Ainara Franchez, también de 2º de Bachiller, y los dos terceros los han recibido Asier Garatea, de 1º de Bachiller, y Ane Sagüés, de 2º de Bachiller, respectivamente.

peluqueros  
ile-apantzaileak

**gsp** alta peluquería  
al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apaintzaileak  
guztion esku



848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)  
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18  
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en

[www.gspeluqueros.com](http://www.gspeluqueros.com)

NAPARSAT S.L.  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**

SERVICIO  
TECNICO  
OFICIAL  
ZERBITZU  
TEKNIKO  
OFIZIALA

902 10 50 10



## Miguel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

## Justin Hiriart

Erein.

Cualquiera que siga estas páginas de *Ze Berri?* sabrá que una de mis pasiones son los cómics, y aunque últimamente el estado de salud de este género ha mejorado un poco, durante bastantes años el cómic en euskera ha estado en coma, prácticamente fallecido. Estos últimos años, con la propuesta Xabiroi y sus álbumes monográficos y alguna que otra iniciativa más, se puede decir que la salud del enfermo ha mejorado un poco, pero no tanto como para echar las campanas al vuelo.

Dentro de este panorama, es de agradecer la publicación por parte de la editorial Erein de *Justin Hiriart*, un clásico del cómic en euskera. *Justin Hiriart* es una obra de aventuras que surge en los años 80 (entre el 82 y el 86). De los cinco álbumes que realizaron los autores, sólo tres se publicaron en euskera y castellano. La colección completa de *Justin Hiriart* se publicó en francés por parte de la reconocida editorial Glenat con bastante éxito (fue nominada para el prestigioso premio Alfred en el año 88, en el Festival Internacional de Angoulême) y ahora la tenemos reeditada en una edición de tapa dura y presentación cuidada.

La colección toma nombre del protagonista de la serie, Justin Hiriart, un capitán ballenero de principios del siglo XVII, que acompañado de su lugarteniente Martin, nos llevará a Terranova, en el norte de Canadá, donde luchará con piratas franceses, ingleses, nativos, inuits... vamos, un libro de aventuras del tipo *Moby Dick* o *La Isla del Tesoro*, salvando las distancias, claro. La labor del guionista Gregorio Muro Harriet y del ilustrador Francisco Fructuoso es excelente, con unas historias bien trabadas, un ritmo ágil y dinámico y una documentación exhaustiva tanto de los barcos, los modos de vida y la vestimenta de los personajes, como de los paisajes, ciudades y embarcaciones que aparecen en la historia. En definitiva, una gran obra para deleite de los jóvenes (a partir de 12 años) y no tan jóvenes.



## JOKOA

**Luana Games**  
EMAKUMEAK  
ZIENTZIAN  
KARTA-JOKOA

Elhuyar



"Emakumeak zientzian" karta-jokoaren helburua da emakumezko zientzialari garrantzitsu eta, askotan, ezezagunak ezagutaraztea jokalariei. Jokoak, gainera, haurrentzat inspirazio-iturri izan daitezkeen ereduak ematen ditu. Finantzazio kolektiboko kanpaina bati esker (crowdfunding) sortu da proiektu hau. Luana Gamesek ingelesez, frantsesez eta gaztelez eskaintzen du, eta Elhuyarrek, berriz, euskarara ekarri du. [Elhuyar.eus](http://Elhuyar.eus) web gunean deskargatu eta inprima daiteke karta-jokoa doan.

## LIBURUAK

**Unai Maleski**

HAU EZ DA POESIA  
Elkar

Unai Abarzuza iruindarrak bere lehen liburua kaleratu du. Ironiaz beteriko poesia, hainbat gairen inguruan: poesia idazteko ezina, maitasuna, euskaltasuna... Izenburuaren paradoxak iradokitzen du barrukoaren nondik norakoa: ideiekin jolas egiten du autoreak, kontraesanak bilatzen ditu.



Lau ataletan zehar, hainbat gai azalduz doa. Batetik, poesia zer den eta hura atzematerean zailtasuna bera eta bestetik, maitasuna, modu lotsati baina enpatikoan landua; horrez gain, gai sozialei heltzen die beldurrik gabe, hala nola gaur euskaldun izateak dakartzan arazoak.

**Jules Verne**

**Iker Serrano ilustratzaile-Alberto Barandiaran itzultzaile**

KAZETARI AMERIKAR BATEN  
EGUNALDIA 2889AN  
Cenlit-Denonartean

2889. urteko uztailaren 25ean, AEBetako hiriburu berria, Zentropolisen, Earth Herald egunkariko erredakzio erraldoian, Jupiterreko berriak jasotzen dituzte, hodei artifizialak sortzen dituzte zeruan publikizitatea jarri ahal izateko, erreportariak



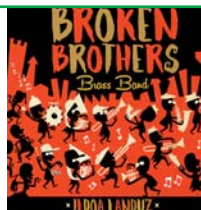
aeroautoetan mugitzen dira eta notiziak ez dira irakurtzen, entzun egiten dira. Jules Verne-  
ren testu ezezagun honetan Internet, garraio lasterra eta beste aurkikuntza teknologiko harrigarri batzuk iragartzen dira, egilearen ohiko intuizioaren liluramendua-  
rekin.

## DISKOAK

**Broken Brothers Brass Band**  
ILDOA LANDUZ

Gaztelupeko hotsak

"Himno berriak sortzeko garaia da" Broken Brothers Brass Band (BBBB) taldeak *Ildoa landuz* hirugarren diskoa argitaratu berri du (Gaztelupeko Hotsak). Zortzi kantuko lan beroa, kiskalgarria, alaia, jasoa, festazalea eta politikoa. 2015 urteaz geroztik, Iruñeak

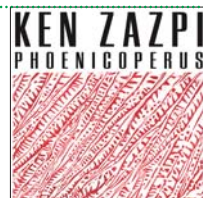


bizi duen klima, giro edota izpirituaren (deitu nahi duzuen bezala) soinua bantada da *Ildoa landuz*. Kaltetik behera datorren haize berria astintzera dator. Sentitu daiteke. Ikusiko da ordea, harrotzen edo apaltzen den. (Entzun.com etik hartua).

**Ken Zazpi**

PHOENICOPERUS  
Elkar

Gernikako talde ezagunak azaroan plazaratu zuen disko berria eta orain udaberriaren aurkezpen birari lotu zaio. Phoenicoperus-ek hamar kantu ditu. Eñaut Elorrietak adierazi duenez, "Phenicoperus izenburuak bere errau-



tsetatik birsortzen den hegaziaren mitoari buruz hitz egiten du. Krisia eta heriotza modu positiboan ulertzen ditugu, bai talde de bezala bai Euskal Herriari dagokionez ere. Krisia ondo kudeatuz gero garaile atera zaitzke".

ZE BERRI? 14 ABRIL 2016

**ZB?**  
**Ze Berri?**  
ANÚNCIATE  
91.810 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita  
**ZURE IRAGARKIA**  
91.810 postontzitan  
Harpidetza doan  
Tel. 943 13 67 66

**PODOLOGÍA & FISIOTERAPIA**  
Tu salud...en buenas manos  
**PLAZA SANDUZELAI**  
**SAN JORGE**  
**PAMPLONA**  
**IRUÑA**  
[www.clinicaoividoanega.com](http://www.clinicaoividoanega.com)

**CLÍNICA OLVIDO ANEGA**

# SPA & SPORT

## ITAROA

### HUARTE - UHARTE

Infórmate de nuestras ofertas y llévate tu pack de bienvenida completamente gratis y un estudio personalizado de tu composición corporal.

Más de 2.500 m<sup>2</sup> donde disfrutar de los mejores servicios con la máxima confianza.

#### ESPACIO BELLEZA:

- 7 cabinas diseñadas para cuidar cuerpo y mente.
- Amplia carta de servicios: tratamientos faciales, masajes orientales, delicatessen, aromáticos, novedad maderoterapia....

#### PACKS:

- Especial novios, primera mama, especial grupos...
- Infórmate de nuestros packs reductores y reafirmantes (combinación de masajes y aparatología)

#### CENTRO FITNESS:

- Amplia parrilla de actividades dirigidas.
- Dotado con gran variedad de máquinas y material deportivo.
- Técnicos y técnicas de sala especializados en entrenamientos personales.

#### SPA:

- Increíble SPA urbano.
- Piscina interior y exterior climatizadas.
- 4 vasos con diferentes propiedades (polar, salado, cálido y sensaciones)
- Camas térmicas y de agua.
- Circuito de duchas y mucho más.

Gura eskaintzak ezagutu eta eraman ezazu erabat doan gure ongietorri pack-a eta zure gorputz-osaeraren azterketa pertsonalizatua.

Eskura dituzu 2.500 m<sup>2</sup> baino gehiago, konfiantza osoz zerbitu hoberenez gozatzeko.

#### ESPACIO BELLEZA:

7 kabina gorputza eta adimena zaintzeko diseinatuak.  
Zerbitzu eskaintza zabala: aurpegiko tratamenduak, orienteko masajeak, delicatessen, aromatikoa, berria egur-terapia...

#### PACK:

Ezkonberrientzat berezia, ama berria, taldeentzako bereziak...  
Informa zaituz gure pack murriztaile eta sendotzekoaz (masajeak eta aparatua uztartuz).

#### FITNESS ZENTROA:

Gidaturiko jardueren eskaintza zabala.  
• Kirol material eta makina ugari hornitua.  
• Entrenamendu pertsonaletan espezializatutako areto teknikariak.

#### SPA:

• Hiri SPA izugarria.  
• Kanpoko eta barneko igerileku klimatizatuak.  
• Propietate ezberdinak dituzte 4 ur-putzu (polarra, gazia, beroa, sentsazioetakoak).  
• Ohe termikoak eta ur-oheak.  
• Dutxa zirkuitua eta askoz gehiago.

Tel. 948 357 742

spasportitaroahuarte@gmail.com

www.spasportitaroahuarte.es

Argibide gehiago:

Más info:

Itaroburua 5, 31620 Huarte - UharTE (Junto al Centro Comercial ItarOA / ItarOA Merkataritza Gunearen ondoan)



# Aprende a cultivar con Adaxka y llévate a casa tu cosecha



## Cultivar una huerta de manera sostenible nunca ha sido tan fácil

Adaxka pone a tu disposición la tierra, medios, instalaciones y equipo técnico a cambio de tu compromiso y esfuerzo.

**Cita previa e información:  
Tel. 948 33 50 26**



JARDINERÍA-LOREZAINZA

# ADAXKA



Camino de Tajonar, s/n  
31192 Mutilva  
Tel. 948 33 50 26  
adaxka@adaxka.com



## Somos productores

- Exposición y venta de todo tipo de planta ornamental de jardín y huerta
- Tierra y sustratos
- Artículos de decoración, maceteros y accesorios
- Diseño, mantenimiento y conservación de jardines
- Sistemas de riego

